

()



•



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1336 /2009

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

المسند إليه في اللغتين العربية والإندونيسية

دراسة تحليلية تقابلية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : KHASNATUL FADHILAH

N I M : 04111971

Telah dimunaqasyahkan pada : **Senin, 10-08-2009**

Nilai Munaqasah : **A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. H. A. Patah, M.Ag

NIP 19610727 198803 1 002

Penguji I

Drs. HM. Habib, M.Ag

NIP 19650717 199403 1 002

Penguji II

H. Habib, S.Ag, M.Ag

NIP 19720613 199803 1 002

Yogyakarta, 18 Agustus 2009

Dekan Fakultas Adab

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc

NIP 19520921 198403 1 001

(:)

(:)

:



"

"()

:(
(1

(2

(3

(4

(5

(6

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... :

..... :

..... .

..... .

..... .

..... .

..... .

..... .

..... .

..... :

..... :

..... :

..... :

(

(

(

:

:

:

:

.

.

.....	:	
.....	:	
.....	:	
	:	.
	:	.
.....	:	
.....	:	
.....	:	
	:	.
	:	.
.....	:	.
.....	:	.
.....	:	.
.....	:	.

Bahasa merupakan sistem lambang yang arbitrer yang digunakan oleh suatu masyarakat untuk bekerja sama berinteraksi dan mengidentifikasi diri. Akan tetapi dalam kenyataannya bahasa yang ada di dunia bermacam-macam seperti bahasa Arab Indonesia Inggris dan lain-lain. Keberagaman ini akhirnya memunculkan permasalahan tersendiri karena masing-masing bahasa memiliki kaidah-kaidah yang berbeda pula.

Seseorang yang belajar bahasa asing akan menemukan perbedaan-perbedaan yang dimiliki masing-masing bahasa seperti dalam contoh berikut :

1. Bacalah buku ini !
2. !

Dalam klausa (1) terdiri dari konstituen yaitu "bacalah" "buku" dan "ini" yang masing-masing memiliki fungsi yang berbeda-beda "bacalah" berfungsi sebagai predikat (P) sedangkan "buku ini" berfungsi sebagai subjek (S) begitu juga dengan klausa (2) terdiri dari tiga konstituen yaitu yang berfungsi sebagai predikat (P) berfungsi sebagai objek (O). Fungsi frasa "buku ini" dan fungsi frasa berbeda meskipun keduanya memiliki peran yang sama (makna yang sama) yaitu sebagai obyek tetapi frasa "buku ini" berfungsi subjek (S) sedangkan frasa berfungsi sebagai objek (O).

Perbedaan-perbedaan yang dimiliki masing-masing bahasa menjadi menarik untuk diteliti mengingat pengajaran bahasa asing sedang sangat populer termasuk bahasa Arab sehingga diharapkan dengan adanya penelitian mengenai perbedaan masing-masing bahasa dapat meningkatkan hasil pengajaran bahasa asing atau bahasa kedua.

Dalam penelitian ini objek yang akan peneliti bahas adalah tentang perbedaan subjek (S) dalam klausa atau kalimat tunggal baik dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia dari segi kategori fungsi dan peran subjek dalam klausa. Adapun pendekatan yang akan penulis gunakan adalah pendekatan kontrastif antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia begitu juga dengan menggunakan teori semantik untuk mengetahui peran kata atau frasa yang mengisi fungsi subjek dan teori sintaksis untuk mengetahui kategori dan fungsi kata yang mengisi fungsi subjek. Adapun untuk mendapatkan data secara kualitatif penulis menggunakan data literatur baik yang primer maupun sekunder yang mengkaji tentang masalah tersebut.

Setelah melakukan penelitian dapat diketahui bahwa dalam bahasa Arab kategori subjek dapat dibagi menjadi tiga yaitu *mubtada'* *fa'il* dan *na'ibul fa'il* sedangkan dalam bahasa Indonesia kategori subjek tidak terbagi sedangkan fungsi subjek dalam bahasa Arab ada yang bukan berupa kata melainkan klitika fungsi subjek ada yang tidak ditampilkan dalam kalimat dan dalam bahasa Indonesia fungsi subjek ada yang berupa verb(kata kerja) yang dikonvensional dan ini tidak ada dalam bahasa Arab sedangkan perbedaan peran (makna) antara kedua bahasa ini adalah apabila predikat dalam klausa baik dalam bahasa Arab

maupun Indonesia berupa nominal yang memiliki arti sifat maka subjeknya memiliki makna pengenal (dalam bahasa Arab) sedangkan dalam bahasa Indonesia bermakna pengalam.

(multilingual)

³ Abdul chaer *Linguistik Umum* (Jakarta: Rineka Cipta 2007) hlm. 10.

()

.

Adikku

Adikku membaca buku

" "

" " .

.

:

Bacalah buku ini! (

(

bacalah

. buku ini

" "

buku

.

" " " "

" " ini

. .

. . (:)

. . (: :)

"

buku ini

.

"

.

.

.

.

.

"

"()

.

:

:

:

:

.

:

.

:

(

(

(

ج.

:

(

(

:

(

(

() (Muhammad Nashir)
(Dodo Prasetyo)

Ilmu Bahasa :

Asas- (Muhammad Ramlan)

Indonesia: Sintaksis

(J. W. M. Verhaar)

Asas Linguistik Umum

Hasan Alwi)

Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia

(dkk

(Verhaar) .(Sintaksis)

”

¹⁰ Verhaar *Asas-asas Linguistik Umum* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press 2006) hlm. 161.

”

(:)

..

..

. (:)

,

(Ramlan)

— —
 Rina "Rina sedang belajar" .
 " " sedang belajar " "
 Rina "Bapak Guru memanggil Rina"
 Bapak guru " "

(Verhaar)

¹⁸ Abdul Muis Ba'dudu *Morfosintaksis* (Jakarta: Rineka Cipta: 2005) hlm. 14.

²⁰ Ramlan *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis* (Yogyakarta: CV. Karyono 1987) hlm.

(Tarigan)

(*Library Research*)

²¹ Henry Guntur Tarigan *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa 1993) hlm. 4.

(dkk Hasan Ali)

Ilmu Bahasa Indonesia (Verhaar)

Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia

Asas-Asas Linguistik Umum

.(Ramlan)

Sintaksis

(subyek)

·j

·

(

·

·

·(p)

(s)

·

·

(

·j

()

·()

·

ج

.

ج

:

(

ف

.

Frase)

ج

(Klausa nominal)

(nominal

.(konversikan)

(Frase Verbal)

ج

.

(

)

()

.(

:

(

أ.

(klitika)

.

ب.

.

ت.

.(dikonversikan)

(

.

ج.

.

:

(

.

(

(

ٹ.



ج.

ا.

ب.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.



Ali al-Khuli, Muhammad, Dr. *A dictionary Of Theoretical Linguistic English-Arabic*, Beirut: Maktabah Lubnan, 1982.

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdy Muhdhor, *Kamus Krapiyak Al-'Ashry Arab-Indonesia*, Pondok Pesantren Krapiyak: Multi Karya Grafika.

Al-Kalali, Asad, *Kamus Indonesia Arab*, Jakarta: Bulan Bintang, 2002

Asrori, Imam, *Sintaksis Bahasa Arab*, Malang : Misykat, 2004.

Ba'dudu, Abdul Muis, *Morfosintaksis*, Jakarta: Rineka Cipta, cet. Pertama, 2005.

Burdah, Ibnu, *Metode Penerjemah*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: PT. Rineka Cipta, cet. Kedua, 2003.

_____, *Praktis Tata Bahasa Indoneisa*,

Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 2005.

Ening, Herniti, dkk, *Bahasa Indonesia*, Yogyakarta: Pokja Akademia UIN Sunan Kalijaga, 2005.

Kridalaksana, Harimurti, *Kamus Linguistik*, Jakarta: Gramedia pustaka Utama, 1993.

Jurusan Bahasa Arab dan Sastra Arab Fakultas Adab, UIN Sunan Kalijaga,

Yogyakarta: *Penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqasah*, 2006.

Muhammad Anwar, *Ilmu Nahwu matan Jurmiah dan imrity*, Bandung: Sinar

Baru al-Gensindo, 1995.

Munawir, Ahmad Warson, *Al-Munawwir, Kamus Arab-Indonesia*, Surabaya:

Pustaka progresif, 1997.

Mu'in, Abdul, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*, Jakarta:

Pustaka al-Husna Baru, 2004.

Ramlan, *Ilmu Bahasa Indonesia: Sintaksis*, Yogyakarta: CV. Karyono, 1987.

Tarigan, Henry Guntur, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, Bandung:

Angkasa, 1993.

Soeparno, *Dasar-dasar Linguistik Umum*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2002.

Verhaar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, Yogyakarta: Gadjah Mada University

Press, 2006.